

## Rudyard Kipling – If

If you can keep your head when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you,  
If you can trust yourself when all men doubt you,  
But make allowance for their doubting too;  
If you can wait and not be tired by waiting,  
Or being lied about, don't deal in lies,  
Or being hated, don't give way to hating,  
And yet don't look too good, nor talk too wise:

If you can dream – and not make dreams your master;  
If you can think – and not make thoughts your aim;  
If you can meet with Triumph and Disaster  
And treat those two impostors just the same;  
If you can bear to hear the truth you've spoken  
Twisted by knaves to make a trap for fools,  
Or watch the things you gave your life to, broken,  
And stoop and build 'em up with worm-out tools:

If you can make one heap of all your winnings  
And risk it on one turn of pitch-and-toss,  
And lose, and start again at your beginnings  
And never breathe a word about your loss;  
If you can force your heart and nerve and sinew  
To serve your turn long after they are gone,  
And so hold on when there is nothing in you  
Except the Will which says to them: 'Hold on!'

If you can talk with crowds and keep your virtue,  
Or walk with Kings – nor lose the common touch,  
if neither foes nor loving friends can hurt you,  
If all men count with you, but none too much;  
If you can fill the unforgiving minute  
With sixty seconds' worth of distance run,  
Yours is the Earth and everything that's in it,  
And – which is more – you'll be a Man, my son!



*Prevod na srpski*

## Radjard Kipling – Ako

Ako možeš da sačuvaš razum kad ga svi oko tebe  
 gube i za to krive tebe,  
 ako možeš da veruješ u sebe kad svi sumnjaju u tebe,  
 ali da ostaviš mesta i za njihovu sumnju;  
 Ako možeš da čekaš a da ti čekanje ne dosadi,  
 ili, ako te lažu, da u lažima ne učestvuješ,  
 ili, ako te mrze, da ne daš mesta mržnji,  
 a ipak, da ne deluješ suviše dobar, i da ne pričaš premudro:

Ako možeš da sanjaš – a da snovi ne ovladaju tobom;  
 Ako možeš da razmišљaš – a da ti misli ne budu same sebi cilj;  
 Ako možeš da se suočiš sa Trijumfom i Katastrofom  
 a da ta dva prevaranta jednakotretiraš;  
 Ako možeš da podneseš da istinu koju si izrekao  
 izvrću podlaci da namame budale,  
 Ili da gledaš stvari kojima si život posvetio, slomljene,  
 i da se pogneš i popraviš ih istrošenim alatom:

Ako možeš da sakupiš sve što si stekao na jednu gomilu  
 i sve to baciš na kocku,  
 i izgubiš, i opet kreneš ispočetka  
 i nikad ne izustiš ni reč o svom gubitku;  
 Ako možeš da nateraš svoje srce i živce i snagu  
 da te služe dugo nakon što ih izgubiš,  
 i da se tako držiš i kad ničeg u tebi ne bude  
 sem Volje koja im govori: 'Držite se!'

Ako možeš da razgovaraš sa gomilom a da sačuvaš svoju čast,  
 ili da šetaš s kraljevima – ne gubeći razumevanje za obične ljude,  
 ako te ni neprijatelji ni voljeni prijatelji ne mogu povrediti,  
 ako svi na tebe računaju, ali niko previše;  
 Ako možeš da dobro iskoristiš svaki  
 sekund u minutu koji ne prašta,  
 tvoja je cela zemlja i sve što je na njoj,  
 i – iznad svega – bićeš Čovek, sine moj!

